

DB

北京市地方标准

公共场所双语标识英文译法 实施指南 旅游景区

2007-03 实施

北京市人民政府外事办公室

北京市民讲外语活动组委会办公室

北京市规范公共场所英语标识工作领导小组办公室

一. 警告提示信息

序号	中文	英文
1	出口	EXIT/Exit
2	入口	ENTRANCE/Entrance
3	出口方向	Way out
4	入口方向	Way in
5	防洪通道, 请勿占用;	Flood Control Channel. Keep Clear!
6	非游览区, 请勿进入;	No Admittance/No Visitors
7	严禁倚靠	Stand Clear/No Leaning
8	有佛事活动请绕行	Detour. Buddhist Ceremony in Progress.
9	内部施工暂停开放	Under Construction. Temporarily Closed.
10	此处施工带来不便请原谅	Under construction. Sorry for the inconvenience.
11	临时出口	Temporary Exit
12	小心滑倒	Caution! Wet Floor/Caution! Slippery
13	风力较大勿燃香请敬香	Windy. No Incense Burning!
14	严禁中途下车	No Drop Off between Stops
15	请爱护文物/保护文物	Please Protect Cultural Relics
16	请在台阶下等候	Please Stand Clear of the Steps
17	请勿投食	Don't Feed the Animals
18	请勿惊吓动物	Don't Frighten the Animals
19	请勿拍打玻璃	Don't Tap on the Glass
20	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms inside Carriage
21	禁止开窗	Keep Windows Closed /Don't Open Windows
22	1.2 米以下儿童免票	Free for Children under 1.2 Meters
23	应急疏散图	Evacuation Chart
24	请您不要坐在护栏上边	Don't Sit on the Guardrail
25	请您不要随意移动隔离墩	Don't Move Barriers
26	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
27	请您穿好救生衣	Please Wear Life Vest
28	前方弯路慢行	Bend Ahead. Slow Down!
29	酒后不能上船	Those under the influence of alcohol not allowed on board.
30	请爱护洞内景观	Please Help to Protect the Cave Scenery
31	严禁携带宠物	No Pets Allowed
32	原路返回	Please Return by the Way You Came
33	请沿此路上山	Climbing Route/To the Top ↗
34	园内禁止烟花爆竹	No Fireworks Allowed/ Fireworks Prohibited
35	景区内禁止狩猎	No Hunting
36	雷雨天禁止拨打手机	Cellphones Prohibited during Thunderstorms
37	二十四小时营业	24-Hour Service

二. 功能设施信息

序号	中文	英文
1	综合公园	Comprehensive Park
2	儿童公园	Children's Park
3	动物园	Zoo
4	植物园	Botanical Garden
5	历史名园	Historic Garden
6	自然保护区	Nature Reserve
7	主题公园	Theme Park
8	森林公园	Forest Park
9	地质公园	Geopark
10	游乐园	Amusement Park
11	带状公园	Linear Park
12	街旁游园	Community Park
13	雕塑公园	Sculpture Park
14	盆景园	Mini-Scape Garden/Bonsai Garden
15	体育公园	Sports Park
16	景观	Scenery
17	景区	Scenic Area
18	景点	Scenic Spot
19	森林浴	Forest Bath
20	空气浴	Air Bath
21	日光浴	Sun Bath
22	温泉浴	Hot Spring Bath
23	泥沙浴	Sand Bath
24	野营露营	Camping
25	消闲散步	Strolling
26	郊游野游	Outing
27	垂钓	Fishing
28	登山攀岩	Mountaineering/Rock-Climbing
29	揽胜探险	Expedition
30	科普教育	Popular Science Education
31	游戏娱乐	Entertainment
32	健身	Bodybuilding
33	演艺	Art Performance
34	水上运动	Aquatic Sports
35	冰雪活动	Ice Skating & Skiing
36	滑草活动	Grass Skiing
37	滑沙	Sand Skiing
38	电影拍摄	Filming
39	数字特技	Digital Stunt
40	电影录音	Film Recording

41	电影剪辑	Film Editing
42	电影洗印	Film Processing
43	电影动画	Film Animation
44	摄像室	Photo Studio
45	无烟景区	Smoke-Free Scenic Area
47	大型水滑梯/大型戏水滑道	Water Slide
48	滑水	Surfing
49	潜水	Scuba Diving
50	收费停车场	Pay Parking
51	茶室	Tea House
52	游泳池	Swimming Pool
53	残疾人客房	Accessible Guestroom
54	吸烟区	Smoking Area
55	非吸烟区	Non-Smoking Area
56	信用卡支付	Credit Cards Accepted
57	讲解服务	Tour Guide Service
58	国家级文物保护单位	State Protected Historic Site
59	市级文物保护单位	Municipality Protected Historic Site /City Protected Historic Site
60	区级文物保护单位	District Protected Historic Site
61	爱国主义教育基地	Patriotic Education Base
62	浅水区	Shallow Water
63	深水区	Deep Water
64	采摘区	Fruit-Picking Area
65	步行街	Pedestrian Street
66	工农业旅游示范点	Industrial and Agricultural Site
67	游览观光车	Sightseeing Trolley/Sightseeing Bus
68	儿童游乐场/儿童乐园	Children's Playground
69	水上漂流	Drifting
70	标本室	Specimen Room
71	表演时间	Show Time
72	观赏区	Viewing Area
73	投喂区	Feeding Area
74	触摸区	Petting Area
75	残疾人服务	Service for Disabled
76	平安景区	Accredited as a Safe Scenic Area
77	接待标准	Reception Standards
78	自行车架	Bicycle Stand

通用标识		
1	停车场	Parking
2	售票口	Ticket Office/Tickets
3	游客中心	Tourist Center
4	医务室	Clinic
5	餐厅	Restaurant
6	快餐	Snack Bar
7	商店	Shop
8	厕所	Toilet
9	入口	ENTRANCE/Entrance
10	出口	EXIT/Exit
11	导游服务/讲解服务	Tour Guide Service
12	邮政服务	Postal Service
13	游乐场	Playground
14	游船码头	Dock
15	办公区	Administrative Area
16	垃圾箱	Trash/Litter
17	消防栓	Fire Hydrant
18	照相服务	Photo Service
19	残疾人专用	Disabled Only
20	小件寄存	Cloakroom
21	公用电话	Telephone
22	游客投诉电话	Complaints Hotline
23	游客咨询电话	Inquiry Hotline
24	紧急救护电话	First Aid Call 120
25	禁止吸烟	No Smoking
26	游客止步	No Admittance
27	禁止游泳	No Swimming
28	禁止钓鱼	No Fishing
29	严禁攀登	No Climbing
30	请勿践踏草坪	Please Keep Off the Grass
31	请爱护文物/保护文物	Please Protect Cultural Relics
32	食品部	Snack Shop
33	酒吧	Bar
34	前台	Reception
35	更衣室	Dressing Room
36	火警出口	Fire Exit
37	男厕所	Gents/Men
38	女厕所	Ladies/Women
39	勿扔垃圾	No Littering
40	请勿拍照	No Photography
41	步行梯	Stairs
42	电梯	Elevator/Lift

43	自动扶梯	Escalator
44	旅游纪念品商店	Souvenir Shop
45	广播室	Broadcasting Office
46	失物招领	Lost & Found
47	火情警报	Fire Alarm
48	团体接待	Group Tour
北京地区博物馆名称		
1	故宫博物院	Palace Museum
2	中国国家博物馆	China National Museum
4	北京鲁迅博物馆	Beijing Lu Xun Museum
5	中国美术馆	China Art Museum
6	毛主席纪念堂	Chairman Mao's Mausoleum
7	中国体育博物馆	China Sports Museum
8	民族文化宫博物馆	Nationality Culture Palace Museum
9	中国地质博物馆	China Geological Museum
10	中国农业博物馆	China Agricultural Museum
11	中国古动物馆	China Paleozoological Museum
12	中华航天博物馆	China Space Museum
13	中国人民抗日战争纪念馆	Museum of the War of Chinese People's Resistance Against Japanese Aggression
14	中国科学技术馆	China Science and Technology Museum
15	宋庆龄故居	Former Residence of Soong Ching Ling
16	中国人民革命军事博物馆	Military Museum of the Chinese People's Revolution
17	中国航空博物馆	China Aviation Museum
18	北京自然博物馆	Beijing Natural History Museum
19	北京天文馆	Beijing Planetarium
20	首都博物馆	Capital Museum
21	北京孔庙	Temple of Confucius
22	大钟寺古钟博物馆	Ancient Bell Museum of Great Bell Temple
23	北京艺术博物馆	Beijing Art Museum
24	北京古代建筑博物馆	Beijing Ancient Architecture Museum
25	北京石刻艺术博物馆	Beijing Stone Carvings Art Museum
26	徐悲鸿纪念馆	Xu Beihong Memorial
27	炎黄艺术馆	Yan-Huang Art Museum
28	明十三陵博物馆	Ming Tombs Museum
29	北京古观象台	Beijing Ancient Observatory
30	郭沫若纪念馆	Guo Moruo Memorial
31	梅兰芳纪念馆	Mei Lanfang Memorial
32	中国佛教图书文物馆	China Buddhist Literature and Heritage Museum
33	中国长城博物馆	China Great Wall Museum
34	雍和宫藏传佛教艺术博物馆	Tibet Buddhist Art Museum of Yonghegong

		Lama Temple
35	北京古代钱币博物馆	Beijing Ancient Coins Museum
36	北京西周燕都遗址博物	Beijing Museum of Western Zhou Dynasty Yan Capital Site
37	北京辽金城垣博物馆	Beijing Liao and Jin City Wall Museum
38	北京市大葆台西汉墓博物馆	Beijing Dabaotai Western Han Tombs Museum
39	北京大学赛克勒考古与艺术 博物馆	Arthur M. Sackler Art and Archaeology Museum of Peking University
40	北京市白塔寺管理处	Administrative Office of Beijing White Dagoba Temple
41	李大钊烈士陵园	Martyr Li Dazhao's Cemetery
42	詹天佑纪念馆	Zhan Tianyou Memorial
43	焦庄户地道战遗址纪念馆	Jiaozhuanghu Memorial Museum of Tunnel Warfare Site
44	中央民族大学民族博物馆	Nationalities Museum of Central University for Nationalities
46	北京航空馆	Beijing Aviation Museum
47	云居寺石经陈列馆	Sûtra Stones Exhibition Hall of Yunju Temple
48	密云县博物馆	Miyun County Museum
49	昌平区博物馆	Changping District Museum
50	通州区博物馆	Tongzhou District Museum
51	山戎文化陈列馆	Shanrong Culture Exhibition Hall
52	北京长辛店二·七纪念馆	Beijing Changxindian February Seventh Strike Memorial Museum
53	上宅文化陈列馆	Shangzhai Culture Exhibition Hall
54	郭守敬纪念馆	Guo Shoujing Memorial
55	中国第四纪冰川遗迹陈列馆	China Quaternary Glacial Vestige Exhibition Hall
56	周口店北京人遗址博物馆	Zhoukoudian Peking Man Site Museum
57	中国印刷博物馆	China Printing Museum
59	中国工艺美术馆	China National Arts and Crafts Museum
60	北京红楼文化艺术博物馆	Beijing Red Mansion Culture and Art Museum
61	北京文博交流馆	Beijing Cultural Exchange Museum
62	正阳门	Zhengyangmen
63	北京市东南城角角楼文物保 管所	Beijing Cultural Relics Administrative Office of the Watchtower at Southeast Corner of the Original Inner City Wall
64	团城演武厅	Military Training Hall in Round City
65	文天祥祠	Wen Tianxiang Memorial

66	门头沟区博物馆	Mentougou District Museum
67	北京钟鼓楼文物保管所	Beijing Cultural Relics Administrative Office of Drum and Bell Towers
68	法海寺	Fahai Temple
69	中国画研究院展览馆	Academy of Traditional Chinese Painting Exhibition Hall
70	圆明园展览馆	Yuanmingyuan Garden Exhibition Hall
72	大觉寺	Dajue Temple
73	茅盾故居	Former Residence of Mao Dun
74	北京中华民族博物院	Beijing Chinese Ethnic Museum
75	观复古典艺术博物馆	Guanfu Classical Art Museum
76	古陶文明博物馆	Ancient Pottery Culture Museum
77	何扬·吴茜现代绘画馆	He Yang and Wu Qian Modern Painting Museum
78	中国钱币博物馆	China Numismatic Museum
79	中国医史博物馆	China Medicine History Museum
80	恭王府及花园	Gongwangfu Garden
81	中国现代文学馆	Modern Chinese Literature Museum
82	中国蜜蜂博物馆	China Apicultural Museum
84	国际友谊博物馆	International Friendship Museum
87	慈悲庵	Cibei Nunnery
88	吴运铎纪念馆	Wu Yunduo Memorial
89	平西人民抗日战争纪念馆	Memorial Museum of Pingxi People's War Against Japanese Aggression
90	平北抗日战争烈士纪念馆	Pingbei Memorial Museum of Martyrs in War Against Japanese Aggression
91	冀热察挺进军司令部旧址陈列馆	Ji-Re-Cha Army Command Headquarters Site Exhibition Hall
92	十三陵水库展览馆	Shisanling Reservoir Exhibition Hall
93	北京中医药大学中医药博物馆	Chinese Medicine Museum of Beijing University of Chinese Medicine
94	曹雪芹纪念馆	Cao Xueqin Memorial
96	香山双清别墅	Shuangqing Villa in Fragrant Hills
97	中国电信博物馆	China Telecommunications Museum
98	北京上庄纳兰性德史迹陈列馆	Beijing Shangzhuang Nalan Xingde Historic Relics Exhibition Hall
99	北京航空航天模型博物馆	Beijing Aviation-Astronavigation Model Museum
100	老甲艺术馆	Lao Jia Art Museum
101	北京戏曲博物馆	Beijing Traditional Opera Museum
102	老舍纪念馆	Lao She Memorial
104	北京民俗博物馆	Beijing Folk Custom Museum

105	保利艺术博物馆	Poly Art Museum
106	中国紫檀博物馆	China Red Sandalwood Museum
107	北京麋鹿苑博物馆	Beijing Elk Garden Museum
109	坦克博物馆	Tank Museum
110	北京工艺美术博物馆	Beijing Arts and Crafts Museum
111	中华世纪坛世界艺术馆	World Art Museum of China Millennium Monument
113	北京服装学院服饰博物馆	Ethnic Costumes Museum of Beijing Institute of Clothing Technology
114	北京警察博物馆	Beijing Police Museum
115	北京自来水博物馆	Beijing Tap-Water Museum
116	北京王府井古人类文化遗址博物馆	Wangfujing Palaeoanthropological Cultural Relics Museum
117	北京金台艺术馆	Beijing Jintai Art Museum
118	北京睦明唐古瓷标本博物馆	Beijing Mumingtang Ancient Porcelain Museum
119	北京松堂斋民间雕刻博物馆	Beijing Songtangzhai Folk Carving Museum
120	中国印钞造币博物馆	China Banknote Printing and Minting Museum
121	中国铁道博物馆	China Railway Museum
122	中国马文化博物馆	China Horse Culture Museum
123	北京皇城艺术馆	Beijing Imperial City Art Gallery
124	北京御生堂中医药博物馆	Beijing Yushengtang Chinese Medicine Museum
125	北京崔永平皮影艺术博物馆	Beijing Cui Yongping Shadow Play Art Museum
126	北京人民艺术剧院戏剧博物馆	Drama Museum of Beijing People's Art Theater
127	北京市海淀区博物馆	Haidian District Museum
128	居庸关长城博物馆	Juyongguan Great Wall Museum
129	北京宣南文化博物馆	Beijing Xuannan Culture Museum
130	北京百工坊博物馆	Beijing Baigongfang Handicraft Museum
131	中国电影博物馆	China National Film Museum
132	新文化运动纪念馆	New Culture Movement Memorial Museum
133	老爷车博物馆	Vintage Cars Museum
博物馆常用名词		
1	博物馆	Museum
2	纪念馆	Memorial / Memorial Museum
3	展览馆/陈列馆	Exhibition Hall/ Exhibition Center
4	美术馆/艺术馆	Art Museum
5	科技馆	Science and Technology Museum
6	天文馆	Planetarium

7	管理处	Administrative Office
8	故居	Former Residence
9	收藏	Collection
10	文物	Cultural Relics
11	一级文物	First Grade Cultural Relics
12	二级文物	Second Grade Cultural Relics
13	三级文物	Third Grade Cultural Relics
14	馆藏文物	Collection
15	民间收藏文物	Folk Collection
16	可移动文物	Movable Cultural Relics
17	不可移动文物	Immovable Cultural Relics
18	复制品	Replica
19	文物鉴定	Cultural Relics Identification
20	文物库房	Cultural Relics Storage
21	历史	History
22	艺术	Art
23	科学	Science
24	古文化遗址	Historic Cultural Site
25	古墓葬	Historic Tomb
26	古建筑	Historic Buildings
26	石窟寺	Grotto
27	石刻	Stone Carving
28	艺术品	Artwork
29	工艺美术品	Handicraft Article
30	展开图	Panorama
31	拓片	Rubbings
32	照片	Photo
33	反转片	Reversed Picture
34	录像资料	Video Document
35	石制文物	Stone Cultural Relics
36	纸制文物	Paper Cultural Relics
37	木制文物	Wooden Cultural Relics
38	丝织品	Silk Fabric
39	棉麻制品	Cotton and Linen
40	金属制品	Metalware
41	陶器	Pottery
42	磁器	Porcelain
43	手工艺品	Handicraft
44	手稿	Manuscripts
45	古旧图书	Ancient Book
46	古脊椎动物化石	Vertebrate Paleontology Fossil
47	古人类化石	Palaeoanthropology Fossil
48	古迹	Historic Site

49	颐和园	Summer Palace
50	天坛	Temple of Heaven
51	北海	Beihai Park
52	十三陵	Ming Tombs
53	雍和宫	Yonghegong Lama Temple
54	寺	Monastery (Temple)
55	庙	Temple
56	研究	Research
57	考古	Archeology
58	发掘	Excavation
59	导览设施	Tour Guide Facilities
60	导览机	Audio Guide
61	导览册	Guide Book
62	标识牌	Signal Board/Sign Board
63	解说牌	Explanation Board
64	解说词	Captions
65	展示	Exhibition
66	展室	Exhibition Room/Display Room
67	展厅	Exhibition Hall/Display Hall
68	展场	Exhibition Area
69	展板	Display Board
70	展架	Display Rack
71	展柜	Showcase
72	展品	Exhibit
73	书画	Painting and Calligraphy
74	玉器	Jadeware
75	青铜器	Bronzeware
76	古代家具	Ancient Furniture
77	现代书画	Modern Painting and Calligraphy
78	中国画	Chinese Painting
79	油画	Oil Painting
80	固定陈列	Permanent Exhibition/Permanent Display
81	基本陈列	Basic Exhibition/ Basic Display
82	巡回展览	Touring Exhibition/Touring Display
83	书画展览	Exhibition of Paintings and Calligraphy
84	临时展览	Temporary Exhibition/ Temporary Display
85	历史文化展览	Exhibition on History and Culture
86	城市建设展览	Exhibition on Urban Construction
87	艺术展览	Art Exhibition
88	绘画展览	Paintings Exhibition
89	瓷器展览	Porcelain Exhibition
90	青铜器展览	Exhibition of Bronzeware
91	动手项目/动手操作	Hands-On Activities

92	餐饮服务部	Food & Beverages
93	纪念品销售部	Souvenir Shop
94	卫生间	Toilet
95	无障碍设施	Wheelchair Accessible
96	自动取款机	ATM
97	会议室	Meeting Room/Conference Room
98	多功能厅	Multifunction Room
99	咨询服务中心	Information Center
100	小件寄存处	Cloakroom
101	轮椅租用处	Wheelchair Rental
102	雨具租用处	Umbrella Rental
103	观众留言簿	Complaints and Suggestions
104	开馆时间	Opening Time
105	闭馆时间	Closing Time
106	旺季开放时间	Open Hours in High Seasons /Peak Seasons
107	淡季开放时间	Open Hours in Low Seasons/Off Seasons
108	休息日	Off Day
109	上午十点	10 AM/am
110	下午五点	5 PM/pm
111	正常开放	Open
112	闭馆整修	Closed for Renovation
113	门票价格	Ticket Price
114	成人票价	Adult Price
115	学生票价	Student Price
116	儿童票价	Child Price
117	优惠价格	Discount Price
118	免费项目	Free Service
119	收费项目/有偿服务项目	Pay Service
120	观众	Audience
121	老人	Seniors
122	残疾人	Disabled
123	现役军人	Military Personnel in Active Service
124	普通观众	General Visitors
125	学生团体观众	Students Group
126	普通团体观众	General Visitors Group
127	外宾团体观众	International Guests Group
128	本市观众	Local Visitors
129	外埠观众	Non-Local Visitors
博物馆相关名称		
1	办公室	Office
2	策划部	Planning Department
3	保管部	Storage Department
4	研究部	Research Department

5	陈列部	Exhibition Department
6	社教部	Social Education Department
7	服务中心	Service Center
8	志愿者服务中心	Volunteers Service Center
9	馆长	Curator
10	副馆长	Deputy Curator
11	总工程师	Chief Engineer
12	馆长助理	Curator Assistant
13	主任	Director
14	处长	Department Chief
15	科长	Section Chief
16	保管员	Keeper
17	研究员	Researcher
18	讲解员	Docent/ Guide
19	导游员	Guide
20	售票员	Ticket Seller
21	检票员	Ticket Collector
22	保洁员	Cleaner
23	志愿者	Volunteer
个性化名称		
1	原有文物建筑	Original Cultural Relics and Buildings
2	复建文物建筑	Restored Cultural Relics and Buildings
3	博物馆活动	Museum Activities